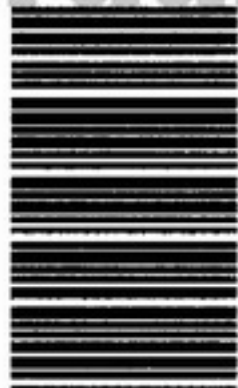


612

F



612F

نام:

نام خانوادگی:

محل امضاء:

عصر جمعه
۹۰/۱۱/۲۸



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۱

مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه گرایش ادبی)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

بهمن ماه سال ۱۳۹۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

I – Cochez la réponse correcte:

- 1- La fonction ... est celle que remplissent les messages qui servent essentiellement à établir, prolonger ou interrompre la communication, à vérifier si le circuit fonctionne.
1. phatique 2. expressive 3. conative 4. référentielle
- 2- Les champs sémasiologiques se fondent essentiellement sur
1. les oppositions entre les éléments du champ. 2. un même domaine d'expérience.
3. les associations de mots. 4. une similarité formelle.
- 3- L'analyse distributionnelle constitue une approche ... de la signification.
1. interne 2. externe 3. neutre 4. multiple
- 4- Un ... est un morphe qui réalise plusieurs morphèmes.
1. morphème 2. allomorphe 3. morphème lexical 4. morphe portemanteau
- 5- La méthode scientifique de la grammaire générative est hypothético-déductive et s'oppose à la méthode inductive de
1. la grammaire structurale. 2. la description structurale.
3. la sémantique. 4. la grammaire explicite.
- 6- Faites l'accord de l'adjectif dans l'expression suivante : « Les ... clientes du magasin ».
1. avant-dernier 2. avant-dernières 3. avants-derniers 4. avants-dernières
- 7- Quel adverbe se forme-t-il d'après l'adjectif « confus » ?
1. confusément 2. confusement 3. confusement 4. confusamment
- 8- Dans l'analyse grammaticale de « maintes fois », « maintes » est ...
1. adjectif qualificatif, féminin, pluriel, complément d'adverbe.
2. adjectif indéfini, féminin, pluriel, complément du nom.
3. adjectif indéfini, féminin, pluriel, épithète de fois.
4. pronom indéfini, féminin, pluriel, épithète de fois.
- 9- Nos voisins nous ont fait part ... de leur fille.
1. de la prochaine fiançaille 2. les prochaines fiançailles
3. des prochaines fiançailles 4. la prochaine fiançaille
- 10- ... béret ? je l'ai ... au porte-manteau.
1. Ma / accrochée 2. Mon / accroché 3. Mon / perdu 4. Ma / rangé
- 11- Son mariage a eu lieu hier, tu ... lui dire la vérité avant.
1. devais 2. as dû 3. devrais 4. aurais dû
- 12- Cochez la phrase correcte :
1. Je ne suppose pas qu'il vienne un jour me demander pardon.
2. Je ne suppose pas qu'il viendrait un jour demander le pardon.
3. Je suppose qu'il me vienne un jour demander le pardon.
4. Je suppose qu'il vienne un jour me demander pardon.
- 13- En général, il n'est jamais très bavard, mais aujourd'hui il a ... envie de parler qu'il a fortement mal à la gorge.
1. de moins en moins 2. d'autant moins 3. la moindre 4. encore moins
- 14- Reliez les données suivantes :
Ils pourront déménager avant la fin du mois / J'espère.
1. Qu'ils puissent déménager avant la fin du mois, j'espère.
2. J'espère qu'ils puissent déménager avant la fin du mois.
3. J'espère qu'ils pourront déménager avant la fin du mois.
4. Ils espèrent pouvoir déménager avant la fin du mois.
- 15- Le bébé s'est tu quand sa maman l'a bercé ; il semble que cela ... et rassuré.
1. l'a consolé 2. l'a apaisé 3. l'ait consolidé 4. l'ait apaisé
- 16- Il était incapable, dans son émoi, ...
1. d'articuler deux mots par la suite. 2. à prononcer deux mots d'affilée.
3. de dire deux mots de suite. 4. à s'exprimer sur-le-champ.
- 17- ... faire mes courses lorsque ... mes clés.
1. J'irai / j'aurai trouvé 2. Je vais / je trouverai 3. J'irai / je trouverai 4. Je vais / j'ai trouvé

- 18- Mettez au style indirect la phrase ci-dessous :
« J'ai expliqué à mes enfants : "Vous devez rester assis pendant la cérémonie." »
1. Je vous ai expliqué que vous devrez rester assis pendant la cérémonie.
2. J'ai expliqué à mes enfants qu'ils devront rester assis pendant la cérémonie.
3. J'ai expliqué à mes enfants qu'ils devraient rester assis pendant la cérémonie.
4. J'avais expliqué à mes enfants qu'ils devraient rester assis pendant la cérémonie.
- 19- Il est indéniable qu'il ... des cassettes dans son sac.
1. ait introduit 2. ait enfourné 3. a enfourné 4. a surpris
- 20- J'ai prêté de l'argent à un ami, mais ... six mois il m'a assuré qu'il ne s'en souvenait plus.
1. pendant 2. au bout de 3. à la fin de 4. après avoir passé
- 21- ..., il se levait régulièrement à 6 heures du matin pour aller travailler.
1. Néanmoins 2. Bien que méticuleux
3. Il aurait beau être courageux 4. Tout paresseux qu'il était
- 22- Mettez au passif la phrase suivante : « Une personne indélicate aura décacheté ces lettres. »
1. C'est par une personne indélicate que ces lettres auraient été décachetées.
2. Ces lettres auront été décachetées par une personne indélicate.
3. Ces lettres seraient décachetées par une personne indélicate.
4. C'est par indélicatesse que ces lettres auront été décachetées.
- 23- ... mon frère travaillait à l'école, ... je ne faisais rien.
1. Autant / autant 2. Comme / comme
3. De même que / moi 4. De la manière que / de même
- 24- « Cloué au lit par la fièvre, il n'ira pas au collège » est une ...
1. construction active. 2. construction passive.
3. proposition subordonnée relative. 4. proposition subordonnée conjonctive.
- 25- J'ai peu voyagé mais ..., je n'aime que la rue, et la vie.
1. nulle part 2. quand je vais 3. où j'y vais 4. où que j'aille

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

- 26- Les vacances à la campagne, il n'y a rien qui me repose davantage.
۱- هیچ چیز نمی تواند بیشتر از تعطیلات خارج از شهر، خستگی ام را در آورد.
۲- در تعطیلات بیرون شهر هیچ چیز آرامش بخشی برای من وجود ندارد.
۳- هیچ چیز نمی تواند بیش از تعطیلات خارج شهر مرا آرام کند.
۴- دیگر هیچ چیز حتی تعطیلات روستا هم تسلی بخش من نیست.
- 27- Que ce roman soit un chef-d'œuvre, tout le monde le reconnaît.
۱- باشد که این رمان شاهکاری باشد تا همگان آن را بپذیرند. ۲- کاش این رمان شاهکاری باشد که همه آن را بستایند.
۳- همه قبول دارند که این رمان شاهکاریست. ۴- همه می پذیرند که این رمان شاهکاری باشد.
۲۸- نخستین بار که او را دیدم، فکر نمی کردم آدم درستی باشد.
1. La première fois que je l'ai rencontré, je ne pensais pas qu'il soit un honnête homme.
2. La première fois où je l'ai vu, je ne pensais pas qu'il soit un honnête homme.
3. Quand je l'ai vu pour la première fois, il m'a paru un homme pas honnête.
4. Je le voyais pour la première fois et je le trouvais un homme honnête.
۲۹- بند باز خود را با قدرت مچ دست‌هایش بالا می کشید.
1. L'équilibriste s'était monté à la vigueur des manchettes.
2. L'acrobate escaladait par la puissance des poignets.
3. L'équilibriste grimpait par la solidité des manchettes.
4. L'acrobate s'était hissé à la force des poignets.

۳۰- گرمی که برای جلب تحسین دیگران باشد بسیار عبث است.

1. C'est une bonté étouffée que celle qui se compose pour accueillir des acclamations.
2. C'est une clémence abolie que celle qui se forme pour attirer des applaudissements.
3. C'est une générosité nulle que celle qui s'exerce en vue de recueillir des approbations.
4. C'est une magnanimité anéantie que celle qui s'arrange pour obtenir des gratifications.

31- *Derrière la vitre, une matinée de chaleur commençait à crépiter.*

- ۱- پشت پنجره، سحرگاه گرمی شروع به دمیدن کرد.
 - ۲- از پشت شیشه، صبحدمی پرحرارت سر بر می آورد.
 - ۳- پشت پنجره، صبحگاهی گرم درخشش خود را آغاز می کرد.
 - ۴- از پشت شیشه، سحرگاهی سرشار از گرما رفته رفته روشن می شد.
- ۳۲- مدت های مدیدی در زیر رواق های وسیعی

که خورشیدهای دریایی با هزاران شعله رنگ می کردند سکنی گزیدم

1. Longtemps j'ai vécu sous d'amples voûtes
Que les soleils maritimes coloraient par mille feux
2. J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux
3. J'ai largement demeuré sous de grands portiques
Que les soleils navals peignaient de mille feux
4. De longs moments j'ai séjourné sous d'amples galeries
Que les soleils nautiques coloraient par mille feux

۳۳- از زمین قطرات ریزی بلند شد که کناره های منظره را خیس کرد؛ گویی که باران سرد و ریزی می بارید.

1. Il monte du terroir une rosée qui noie les pourtours du paysage comme s'il brumassait.
2. Il monte du plancher une rosée qui noie les côtés du paysage comme s'il pleuvotait.
3. Il monte de la boue une rosée qui noie les rebords du paysage comme s'il pleuvainait.
4. Il monte du sol une rosée qui noie les contours du paysage comme s'il bruinait.

Lire le passage suivant et répondre aux questions 34 à 36 : « Nicolas Sarkozy a exclu mardi une intervention des 900 soldats français déployés en Côte d'Ivoire pour contraindre le Président ivoirien sortant Laurent Gbagbo à céder la place à Alassane Ouattara ».

34- **Ce qu'on entend par la phrase ci-dessus est:**

- ۱- نیکولا سارکوزی از تمام توان نظامی خود در ساحل عاج برای سرنگونی باگیو استفاده خواهد کرد.
- ۲- نیکولا سارکوزی خواستار مداخله نظامیان حاضر در ساحل عاج شده است.
- ۳- نیکولا سارکوزی خواستار خروج نظامیان فرانسوی از ساحل عاج است.
- ۴- نیکولا سارکوزی قصد مداخله نظامی در ساحل عاج را ندارد.

35- **De « le Président ivoirien sortant », on comprend :**

- ۱- رئیس جمهوری که باید پست ریاست جمهوری را ترک کند
- ۲- رئیس جمهور بر آمده از صندوق های رأی ساحل عاج
- ۳- رئیس جمهور عزل شده ساحل عاج
- ۴- رئیس جمهور اخراجی ساحل عاج

36- **Lequel des termes suivants peut remplacer le mot « intervention » ?**

1. intercession
2. ingérence
3. médiation
4. arbitrage

۳۷- مناسب ترین معادل برای "قاچاق مواد مخدر" کدام است؟

1. Le trafic de cabanis
2. Le deal de drogues
3. Le trafic de stupéfiants
4. Le commerce illégal de drogue

38- **La traduction exacte de صراط المستقیم en français est :**

1. La voie de la droiture
2. Le bon chemin
3. La voie juste
4. La bonne route

۳۹- که رحمت خدا بر او باد!

1. Que Dieu le fasse entrer au Paradis !
2. Que la miséricorde de Dieu soit sur lui !
3. Qu'il soit pardonné et grâcié par Dieu !
4. Que Dieu le couvre de ses miséricordes !

40- La bataille de Badr eut lieu ...

1. pour battre les juifs.
2. pendant un mois sacré.
3. après la mort du Prophète.
4. pour montrer aux Arabes la puissance d'Imam Ali.

41- Pour رستگاری nous avons l'équivalent français de :

1. sauvegarde 2. grâce 3. pardon 4. salut

III – Trouvez l'équivalent des expressions ou des proverbes suivants:

42- ... c'est se mettre facilement en colère.

1. Avoir la tête près du bonnet 2. Avoir une tête sans cervelle
3. Avoir sa tête à soi 4. Avoir la grosse tête

43- Il est habillé avec un soin méticuleux, il est ...

1. monté en épingle. 2. en épingle à cheveux.
3. tiré à quatre épingles. 4. sur la pointe d'une épingle.

44- On dit que « toute peine mérite »

1. rémunération 2. réconfort 3. prime 4. salaire

IV – Cochez la bonne réponse:

45- Dans une lettre adressée aux Papes, Cardinaux, Empereurs, rois, l'usage est d'écrire

1. à la 1^{ère} personne du pluriel. 2. à la 2^e personne du pluriel.
3. à la 3^e personne du singulier. 4. à la 1^{ère} personne du singulier.

46- Dans une lettre, il n'est pas d'usage qu'une femme présente de

1. sentiments. 2. salutations. 3. meilleurs vœux. 4. meilleur souvenir.

47- Qu'appelle-t-on « lettre ouverte » ?

1. Une lettre sans destinataire.
2. Une lettre qui n'est pas scellée.
3. Une lettre parue dans la presse.
4. Une lettre expédiée dans une enveloppe à fenêtre.

48- Cela fait vingt minutes que vous attendez devant une cabine téléphonique. Vous finissez par entrouvrir la porte vitrée et vous dites : ...

1. On se paye ma tête! 2. On n'a pas fini d'attendre!
3. Deux minutes de plus et je fais un malheur. 4. On ne va tout de même pas y passer la nuit!

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (49-55):

L'œil au loin, immobile, Camille (0) lui tournait le dos. Pourtant la chatte regardait le dos de Camille, et son (49) ----- s'accélérait. Elle se leva, tourna deux ou trois fois sur elle-même, interrogea la porte close... Camille n'avait pas bougé. Saha (50) ----- ses narines, montra une angoisse qui ressemblait à la nausée ; un (51) ----- long, désolé, réponse misérable à un dessein imminent et muet, lui échappa, et Camille fit volte-face.

Elle était un peu pâle, c'est-à-dire que son fard évident (52) ----- sur ses joues deux lunes ovales. Elle affectait l'air distrait, comme elle l'eût fait (53) ----- un regard humain. Même elle commença un chantonement à bouche fermée, et (54) ----- sa promenade de l'une à l'autre cloison, sur le rythme de son chant, mais la voix lui manqua. Elle contraignit la chatte, (55) ----- son pied allait meurtrir, à regagner d'un saut son étroit observatoire, puis à se coller contre la porte.

0-	1. lui	2. le	3. la	4. se
49-	1. haleine	2. halètement	3. air	4. souffle
50-	1. étira	2. grossit	3. gonfla	4. augmenta
51-	1. bourdonnement	2. miaulement	3. crissement	4. aboiement
52-	1. dessinait	2. imprimait	3. tirait	4. marquait
53-	1. d'	2. sur	3. par	4. sous
54-	1. récupéra	2. reprit	3. refit	4. abandonna
55-	1. que	2. dont	3. auquel	4. duquel

VI – Lire le texte suivant et répondre aux questions 56-60:

De temps en temps, le langage vend la mèche. Un mot ou une expression force son chemin à travers le jargon de prestige et les euphémismes, comme si la réalité, de temps à autre, était plus forte que les blagues.

Exemple: « produit ». Aujourd'hui, on appelle ainsi n'importe quoi, du bigoudi au roman-fleuve et à la symphonie classique. Voilà bien un mot de bourgeois, de marchand, d'industriel. Un produit est fait pour être vendu et rapporter le plus d'argent possible. Rien de commun avec ce que crée un artiste, lequel est toujours peu ou prou désintéressé. Notre société vit sur le produit et ne peut pas s'empêcher de le dire.

Autre exemple : « image de marque ». Cette expression a complètement remplacé le mot réputation. Je ne sais combien de fois, depuis vingt ans, des journalistes m'ont demandé si je me souciais de mon image de marque, si je désirais l'embellir, si je travaillais à la faire connaître dans les deux hémisphères, et ainsi de suite. Qu'est-ce que l'image de marque d'un écrivain? Sa mèche, son regard de velours, ses lunettes sur le nez?

La seule chose qu'on lui demande, c'est d'écrire de bons livres, même s'ils ne se vendent pas. Autrement dit, de ne pas fabriquer de produits.

Jean Dutours, *À la recherche du français perdu*

- 56- Dans le passage ci-dessus, le regard critique de l'auteur se porte contre
 1. les commerçants. 2. le mot produit. 3. les artistes. 4. le jargon.
- 57- Dans le texte ci-dessus, l'expression "vendre la mèche" signifie
 1. découvrir les dessous d'une affaire. 2. être d'accord dans une affaire.
 3. faire éclaircir certaine partie. 4. trahir un dessein.
- 58- Selon l'auteur, le produit
 1. doit être rentable. 2. est un terme dépassé.
 3. colle bien au statut de l'artiste. 4. est foncièrement sans intérêt.
- 59- Quel autre mot peut-il remplacer l'expression « image de marque » dans le texte ci-dessus?
 1. l'anonymat 2. la notoriété 3. le prestige 4. l'autorité
- 60- Quel est le rôle principal de l'écrivain selon l'extrait ci-dessus ?
 1. D'avoir une bonne production. 2. De fabriquer des produits littéraires.
 3. De ne pas rédiger de mauvais ouvrages. 4. De faire attention à son image de marque.

I - Cochez la réponse correcte:

- 61- Dans cette comédie, Marivaux aborde le problème de l'inégalité sociale à l'aide d'une fiction symbolique. Il s'agit de
 1) *L'Ile des Esclaves* 2) *La Vie de Marianne*
 3) *Les Fausses Confidences* 4) *Le Jeu de l'amour et du hasard*
- 62- La Bruyère a contribué à poser le problème de la pauvreté et de la misère dans *Les Caractères* en terme
 1) de fatalité. 2) de malédiction.
 3) d'incorruptibilité. 4) de justice sociale et politique.
- 63- L'apogée du roman historique se situe au
 1) XVII^e siècle avec Madame de Lafayette. 2) XVIII^e siècle avec Charles Perrault.
 3) XX^e siècle avec Maurice Barrès. 4) XIX^e siècle avec Michelet.
- 64- Dans l'œuvre de Racine, la Grèce antique est considérée comme ...
 1) domaine poétique et légendaire. 2) thème central de toute pensée humaniste.
 3) unique moment du bonheur de l'homme. 4) modèle de l'idéal chevaleresque et courtois.
- 65- Dans quel ouvrage Montesquieu aborde la question de la sociologie politique, tout en parlant de la démocratie, de la monarchie et du gouvernement entre autre ?
 1) *Le Siècle de Louis XIV* 2) *Les Lettres persanes*
 3) *De l'esprit des lois* 4) *Du contrat social*
- 66- *Le Misanthrope* de Molière est le type même de la grande comédie de ...
 1) gestes 2) paroles 3) situation 4) mœurs et de caractères

Lisez le passage suivant et répondez aux questions 67-72 : « Nous sommes plaisants de nous reposer dans la société de nos semblables, misérables comme nous, impuissants comme nous, ils ne nous aideront pas : on mourra seul. » (Pascal, *Pensées*)

- 67- Dans quel ordre pourrait-on placer l'écriture de ce fragment pascalien ?
 1) la maxime 2) la méditation
 3) la mortification 4) le calcul des probabilités
- 68- Quel est le rôle des deux points dans l'extrait ci-dessus ?
 1) énumératif 2) explicatif 3) elliptique 4) graduel
- 69- Dans ce fragment, la proposition « on mourra seul » est ...
 1) une apostrophe directe. 2) une litote mise en relief.
 3) une imprécation de malheur. 4) une déduction hyperbolique.
- 70- Quelle est la valeur du futur, dans ce fragment, et que veut-il exprimer ?
 1) enchaînement d'actions futures / la vie de l'homme.
 2) vérité générale / l'impuissance de l'homme.
 3) activité rapportée / la condition de l'homme.
 4) certitude subjective / la misère de l'homme.
- 71- Dans le fragment ci-dessus, quel(s) moyen(s) est/sont utilisé(s) par l'écrivain pour évoquer généralement la condition humaine ?
 1) L'emploi des figures de mots et de pensées. 2) L'emploi des pronoms et du temps verbal.
 3) L'emploi des indices spatio-temporels. 4) L'emploi du champ lexical précis.
- 72- A quelle tonalité recourt Pascal dans le fragment ci-dessus et qui en est la cible ?
 1) péjorative – la société 2) humoristique – la société
 3) ironique – l'homme (les hommes) 4) méliorative – l'homme (les hommes)
- 73- Complétez cette phrase de Zola : « Je voudrais faire pour le paysan avec ... ce que j'ai fait pour l'ouvrier avec ... ».
 1) *La Terre / Germinal* 2) *Pot-Bouille / La Débâcle*
 3) *La Curée / Les Rougon-Macquart* 4) *L'Assommoir / Le Ventre de Paris*

- 74- C'est la découverte d'un mot dans un recoin obscur de Notre-Dame, qui aurait inspiré *Notre-Dame de Paris* à V. Hugo. Il s'agit de ...
1) Aurélia 2) Faucon 3) Ananké 4) Quasimodo
- 75- Dans la plupart de ses poèmes, Gautier s'est donné pour règle le culte ...
1) du moi. 2) de la beauté. 3) de la nature. 4) romantique.
- 76- Dans les *Mémoires d'Outre-tombe*, quelle est l'attitude de Chateaubriand face à l'histoire ?
1) Il apporte son témoignage. 2) Il établit et étudie les faits.
3) Il peint les différents aspects. 4) Il la perçoit comme œuvre de la Providence.
- 77- Dans les *Chants de Maldoror* de Lautréamont, la mer est vue ...
1) comme figure de la liberté et de la vie. 2) comme symbole de la puissance.
3) dans ses aspects violents et fantastiques. 4) dans ses aspects les plus calmes et sereins.
- 78- Balzac admirant le thème de ... de ..., a refait ce roman à sa façon dans *Le Lys dans la vallée*.
1) *Les Précieuses ridicules* / Molière 2) *Dominique* / Fromentin
3) *Clélie* / Mlle de Scudéry 4) *Volupté* / Sainte-Beuve
- 79- Lequel des poètes suivants n'a pas subi l'influence considérable de la poésie de Baudelaire ?
1) Verlaine 2) Rimbaud 3) Lamartine 4) Mallarmé
- 80- *Oberman* de Senancour qui a été conçu sous l'influence de ... est typiquement ...
1) Musset / spirituel 2) Rousseau / préromantique
3) Marot / de la tradition courtoise 4) Ronsard / d'un lyrisme antique
- 81- Dans *Les Destinées*, Vigny célèbre le culte du moi qui, selon lui, seul, permettra à l'humanité
1) de sauvegarder les valeurs sociales. 2) de garantir son destin.
3) d'améliorer les conditions de son existence. 4) d'empêcher les violences et la guerre.
- 82- Pour expliquer le genre fantastique, Charles Nodier le confond avec ... dans *Du fantastique en littérature*.
1) le merveilleux 2) le symbolisme 3) le romantisme 4) le naturalisme
- 83- "En ce temps, je ronsardisais...": cette référence à Ronsard par Nerval montre son affection pour ...
1) les émotions religieuses. 2) l'antiquité grecque.
3) les expressions sentimentales. 4) les chansons folkloriques.
- 84- Le titre *Souvenirs pieux* indique que M. Yourcenar désire ...
1) rappeler sa conversion au catholicisme.
2) montrer que la mémoire est un devoir sacré.
3) faire partager un syncrétisme religieux inspiré de l'Orient.
4) centrer son autobiographie sur des souvenirs très intimes.
- 85- Selon André Breton, le personnage principal de *Nadja* apparaît comme ...
1) le symbole de l'homme-magie.
2) l'incarnation de l'esprit surréaliste.
3) une solution étrange face aux hasards révélateurs.
4) une révolte contre les perceptions et les idées reçues.
- 86- Pourquoi Jean Giraudoux a-t-il appelé sa pièce *Amphitryon 38* ?
1) C'est la trente-huitième pièce sur ce sujet. 2) Il y met en scène trente-huit acteurs.
3) La fiction se déroule en 38 av. J.-C. 4) Il l'a écrite en 1938.
- 87- Dans ..., Michel Tournier écrit un essai autobiographique, dans lequel il raconte et analyse son enfance et sa vie d'écrivain.
1) *Le Merveilleux voyage de Nils Holgerson* 2) *Vendredi, ou les Limbes du Pacifique*
3) *L'Adolescence des mots* 4) *Le Vent Paraquet*
- 88- Lequel de ces poètes a-t-il subi l'influence poétique de la Chine ?
1) Pierre Reverdy 2) Louis Aragon 3) Valéry Larbaud 4) Victor Segalen
- 89- Deux voix dialoguent dans l'*Enfance* de Sarraute. Ce sont celles ...
1) de l'enfant et de l'adulte (qui jamais ne convergent)
2) du bien et du mal (qui mènent un combat sans merci)
3) du personnage (qui agit) et du narrateur (qui observe)
4) du narrateur (qui se souvient) et de l'analyste (qui guide, suspecte et dévoile)

- 90- L'immoralisme chez Gide s'explique par ...
 1) le refus de toute sorte de conformisme. 2) le fait de vouer par défi un culte au mal.
 3) le refus de la conception du bien et du mal. 4) le sentiment haineux envers toute moralité.
- 91- Si le grain ne meurt d'André Gide est une traduction d'une partie de phrase écrite par ... selon qui le grain doit pour donner un fruit.
 1) Platon / exister 2) Saint Jacques / vivre 3) Sophocle / disparaître 4) Saint Jean / mourir
- 92- Dans Du côté de chez Swann, Proust en citant le jeu japonais réalisé par de petits morceaux de papier et d'un bol de porcelaine rempli d'eau, veut évoquer l'un des termes le plus important de la réminiscence : ...
 1) l'analogie 2) la métaphore 3) l'association des idées 4) la mémoire involontaire
- 93- Dans quel roman de Céline, Bardamus va connaître l'absurdité de la guerre ?
 1) Nord 2) Mort à crédit
 3) D'un château l'autre 4) Voyage au bout de la nuit
- 94- Dans ... on voit défiler des images de la terrasse d'une maison, d'un mille-pattes écrasé sur un mur, d'ouvriers au travail dans la plantation.
 1) Capitale de la douleur d'Eluard 2) Le Nœud de Vipères d'Aragon
 3) La Jalousie de Robbe-Grillet 4) Le Mur de Beauvoir
- 95- Quels sont les thèmes principaux du Grand Meaulnes d'Alain-Fournier ?
 1) Angoisse, beauté, fête, exotisme 2) Adolescence, bonheur, rêve, réalité
 3) Education, ennui, sensibilité, souvenir 4) Camaraderie, aventure, passion, souffrance
- 96- Eugène Ionesco fait du rhinocéros la figure allégorique ...
 1) de l'angoisse de la mort. 2) du mépris brutal de l'homme.
 3) des conflits de la société industrialisée. 4) de l'envoûtement mélancolique du destin.
- 97- Les théories de la réception donnent un rôle actif ...
 1) aux relations que l'auteur entretient avec son lecteur.
 2) aux conditions de fabrication de l'objet.
 3) au lecteur producteur de signification.
 4) à l'échange entre l'auteur et l'œuvre.
- 98- Dans les Essais de critique et d'histoire, Taine définit le critique comme ...
 1) le naturaliste de l'âme. 2) le théoricien de la rhétorique.
 3) le spécialiste de la philologie. 4) le connaisseur des sciences physiques.
- 99- Quels sont les trois principes méthodologiques qui, selon Brunetière, fondent l'objectivité critique ?
 1) Le génie, l'analyse, le jugement 2) L'historique, la documentation, le génie
 3) La documentation, le génie, la classification 4) Le jugement, la classification, l'explication
- 100- L'intertextualité mise à jour par ... désigne ...
 1) Roland Barthes et Julia Kristeva / l'ensemble des relations qu'un texte entretient avec d'autres textes.
 2) Julia Kristeva et Pierre Brunel / un fragment de texte extérieur dans un texte.
 3) Roland Barthes et Yves Chevrel / une citation dans un texte.
 4) Julia Kristeva / le mélange des genres dans un texte.
- 101- L'approche, lorsqu'elle se veut ..., vise surtout un type de discours particulier.
 1) évolutive 2) diachronique 3) synchronique 4) comparative
- 102- Pour quel auteur la littérature change avec les sociétés et avec les progrès de la liberté ?
 1) Madame de Staël 2) Chateaubriand 3) Bonald 4) Proust
- 103- Sur scène, le jeu des regards des acteurs sur un autre acteur ou un élément scénique, ou tout effet de mise en évidence, produisent ...
 1) la visualisation. 2) la mise en scène. 3) la scénographie. 4) la focalisation.
- 104- Cette comédie présente une suite de péripéties comiques et de plaisanteries qui arrivent à un personnage extravagant et bouffon. Il s'agit de la comédie ...
 1) satirique 2) burlesque 3) d'humeurs 4) de caractère
- 105- Dans le théâtre, ... est le moment de l'action où le spectateur/lecteur est tenu en haleine.
 1) l'attente 2) la tension 3) le suspense 4) la distension

- 106- Quel est le principe moteur du sketch ?
 1) le script 2) la satire 3) le plagiat 4) le découpage
- 107- Dans quel pays le théâtre occidental est-il né ?
 1) A Rome 2) En Egypte 3) En Grèce 4) A Constantinople
- 108- Quelle fonction l'âge baroque assigne-t-il au théâtre ?
 1) Le monde et la vie elle-même sont comme une pièce de théâtre.
 2) Le théâtre doit représenter les mystères sacrés de la religion.
 3) Le théâtre doit montrer les vices pour corriger les mœurs.
 4) Le théâtre est un pur divertissement.

Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 112 :

« Le soir ramène le silence / Assis sur ces rochers déserts,
 Je suis dans le vague des airs / Le char de la nuit qui s'avance. »

(Lamartine)

- 109- Dans la strophe ci-dessus, « déserts » et « des airs » forment une rime ...
 1) brisée 2) couronnée 3) en écho 4) équivoquée
- 110- La strophe ci-dessus est ...
 1) un quatrain hétérométrique à rimes embrassées 2) un quatrain isométrique à rimes embrassées
 3) un quintil horizontal à rimes plates 4) un quatrain carré à rimes croisées
- 111- Dans la strophe ci-dessus ...
 1) l'allitération du r est une harmonie imitative des roues du char qui avance.
 2) l'allitération du s évoque les bruits de la nature à la tombée de la nuit.
 3) il y a une cacophonie dans le troisième vers.
 4) l'assonance du a montre la joie du poète.
- 112- Dans la strophe ci-dessus, « Le char de la nuit » est une ...
 1) métaphore. 2) catachrèse. 3) personnification. 4) métonymie.
- 113- Qu'est-ce qui qualifie un tautogramme ?
 1) L'emploi du même mot pour commencer les strophes d'un poème.
 2) L'emploi d'une lettre identique pour commencer les mots d'un vers.
 3) L'emploi d'une consonne identique pour commencer les vers d'un poème.
 4) L'emploi de la même voyelle pour commencer les strophes d'un poème.
- 114- ... qui est chanté à la gloire d'un dieu, d'un héros ou d'un roi est une des plus anciennes formes de poésie.
 1) L'hymne 2) La chanson courtoise 3) La chanson de toile 4) L'ode sacrée

II- Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115-120 :**« Rencontres »**

J'avance en écrasant des ombres sur la route
Et leur plainte est si faible
Qu'elle a peine à me gravir
Et s'éteint petitement avant de toucher mon oreille.

Je croise des hommes tranquilles
Qui connaissent la mer et vont vers les montagnes
Curieux, en passant, ils soupèsent mon âme
Et me la restituent repartant sans mot dire.

Quatre chevaux de front aux œillères de nuit
Sortent d'un carrefour, le poitrail constellé.
Ils font le tour du monde
Pensant à autre chose
Et sans toucher le sol. Les mouches les évitent.

Le cocher se croit homme et se gratte l'oreille.

Jules Supervielle, *Gravitations*

- 115- Le poème ci-dessus montre le goût du poète pour ...
1) les animaux. 2) l'âme humaine.
3) les mondes terribles. 4) les grands espaces.
- 116- Tout au long du poème s'impose un univers ...
1) diurne. 2) solitaire. 3) quotidien. 4) nocturne.
- 117- Ce poème oriente une recherche. Laquelle ?
1) l'harmonie relative entre le poète et le monde. 2) la revivification des événements passés.
3) l'accès à un monde utopique. 4) la supériorité de l'homme.
- 118- Pourquoi est-ce qu'un alexandrin ouvre et ferme le poème ?
1) Pour montrer un monde sans rupture.
2) Pour créer l'enchaînement des images.
3) Pour décrire les limites du monde traditionnel.
4) Pour lui donner un équilibre rythmique évident.
- 119- En arrière-plan, le poème fait apparaître un mythe. Lequel ?
1) Le mythe de l'âge d'or 2) Le mythe de Sisyphe
3) Le mythe du passeur des âmes 4) Le mythe de l'éternité
- 120- L'image du cheval dans le poème ci-dessus incarne ...
1) l'espoir d'une nouvelle vie. 2) l'esprit de la magie.
3) l'élan de la force pure. 4) l'idéal de la vitesse.

I - Cochez la réponse correcte :

- 121- L'assurance adverse lui a versé ... après son accident.
 1)- des dommages et intérêts 2)- le minimum vital
 3)- une indemnité 4)- un compte
- 122- Le directeur envisage ... des candidats possédant une expérience professionnelle de trois ans au minimum.
 1)- de licencier 2)- de recruter 3)- d'enregistrer 4)- de rémunérer
- 123- Il est impossible de discuter avec lui, il prend ... pour un rien.
 1)- la parole 2)- le parti 3)- la moutarde 4)- la mouche
- 124- Un règlement ... est appliqué dans cette usine.
 1)- draconien 2)- titanesque 3)- machiavélique 4)- rocambolesque
- 125- Mégéromanie est un mot composé d'éléments ...
 1)- hybrides: latin + grec 2)- entièrement latins 3)- entièrement grecs 4)- hybrides: grec + latin
- 126- Poivre, cannelle, cumin sont les ... de ... épices.
 1)- hyponymes / l'holonyme 2)- hyponymes / l'hyperonyme
 3)- méronymes / l'holonyme 4)- hyperonymes / l'hyponyme

II - Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

- 127- L'équivalent en persan de « différenciation sociale » est :
 (۱) - متفاوت بودن با جمع (۲) - تفاوت‌های اجتماعی (۳) - تفاوت‌گذاری جمعی (۴) - جدایش‌پذیری اجتماعی
 ۱۲۸ - "بسیج اجتماعی" معادل فارسی کدام یک از ترکیب‌های زیر است؟
 1)- Fluidité sociale 2)- Mouvement social 3)- Mobilisation sociale 4)- Mobilité sociale
 ۱۲۹ - روانشناسی اجتماعی علمی است که به مطالعه تعامل میان فرد و گروه‌هایی که فرد بدانها تعلق دارد، می‌پردازد.
 1)- La psychologie sociale est une science qui étudie l'interaction de l'individu avec les groupes auxquels il appartient.
 2)- La psychologie sociale est la science des études des relations entre l'individu et les groupes auxquels il appartient.
 3)- La psychologie sociale constitue une science qui examine l'interaction entre l'individu et les groupes encadrant cet individu.
 4)- La psychologie sociale est une science s'occupant des rapports entre les individus et les groupes dont il fait partie.
- 130- « L'objet d'étude coïncide en effet avec la culture du sujet qui l'analyse ».
 (۱) - در واقع موضوع مورد مطالعه با فرهنگ کسی که آن را تحلیل می‌کند، مطابقت دارد.
 (۲) - در واقع شیء مورد مطالعه با فرهنگ موضوعی که به تحلیل آن می‌پردازد، منطبق است.
 (۳) - موضوع مورد آزمایش در واقع مصادف است با فرهنگ کسی که آن را تحلیل می‌کند.
 (۴) - در واقع ابزار مطالعه با فرهنگ کسی که آن را تحلیل می‌کند، باید یکسان باشد.
- 131- Pour eux, les relations sociales inspiraient horreur et répugnance d'où on les rejetait en bloc.
 (۱) - برای آنها روابط اجتماعی الهام بخش وحشت و تنفر بود چرا که این روابط آنها را از اجتماع رانده بود.
 (۲) - برای آنها مراودات اجتماعی الهام بخش بدی و انزجار بود و از آنجا آنها را به تمامی مردود می‌دانستند.
 (۳) - در نظر آنها، روابط اجتماعی متضمن وحشت و نفرت بود و از همین رو کل این روابط را نفی می‌کردند.
 (۴) - در نظر آنها، روابط اجتماعی حاوی شر و تنفر بود، از آنجا که این روابط آنها را از اجتماع به کلی رانده بود.

III – Cochez la réponse correcte :

132- Le mot « شهادت » répété tant dans le Saint *Coran* signifie :

- 1)- Le martyr
2)- La déclaration de foi
3)- La soumission à Allah
4)- La mort pour l'amour de Dieu

۱۳۳- Averroès نام فرانسوی کدامیک از فلاسفه اسلامی زیر است؟

- ۱)- ابن سینا
۲)- ابو قریش
۳)- ابن عربی
۴)- ابن رشد

134- "Théosophie" aurait pour équivalent persan :

- ۱)- الهیات
۲)- فلسفه
۳)- حکمت
۴)- الهیات فلسفی

135- La « rétribution » dont parle l'Islam au Jour du jugement, veut dire que :

- 1)- Les gens seront ressuscités par Allah.
2)- Chacun aura ses actes, bons ou mauvais, qui seront exposés.
3)- Tous les gens seront rassemblés en un lieu pour se faire juger.
4)- Les gens seront récompensés ou châtiés en fonction de leurs actes.

136- Lequel des adjectifs suivants ne peut pas être attribué au *Coran* :

- 1)- Saint
2)- Incréé
3)- Révélé
4)- Inaliénable

۱۳۷- "الست بریکم" معادل فرانسوی این آیه شریفه چیست؟

- 1)- « Dieu est éternel »
2)- « C'est à Dieu de décider »
3)- « Ne suis-je pas votre Seigneur ? »
4)- « Louange à Dieu, Seigneur des mondes »

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

۱۳۸- در سال جدید، نزدیک به نیمی از تعطیلات به روزهای پایان هفته می افتند.

- 1)- En cette nouvelle année, près de la moitié des jours fériés tomberont un week-end.
2)- La nouvelle année, près de la moitié des jours qui seront fériés sera sur un week-end.
3)- Dans cette nouvelle année, près de la demie des jours fériés tomberont dans le week-end.
4)- Pour le nouvel an, presque la moitié des jours fériés se coïncideront avec la fin du week-end.

139- La crise économique a fait éclater au grand jour les contradictions de la construction européenne.

- ۱)- بحران اقتصادی باعث شده اروپاییان متوجه ضعفهای موجود در ساختار خود گردند.
۲)- بحران اقتصادی تناقضات موجود در ساختار اروپا را به خوبی نمایان کرده است.
۳)- بحران اقتصادی تمام تناقضات اروپا را بر هم زده است.
۴)- بحران اقتصادی اروپا باعث انفجار عظیمی در دل آن شده به نحوی که تناقضات آن را آشکار کرده است.

140- La phrase en tête d'un article qui est destinée à retenir l'attention du lecteur d'un journal est appelée :

- 1)- La une
2)- L'accroche
3)- L'angle
4)- Le bouclage

۱۴۱- ... به مجموعه قواعد اخلاقی و تکالیف یک حرفه اطلاق می شود.

- 1)- La morale professionnelle
2)- La performance
3)- Le professionnalisme
4)- La déontologie

۱۴۲- حزب سوسیالیست مدافع کاهش ساعات کاری است.

- 1)- Le PS défend la réduction du temps de travail.
2)- Le PC est pour la réduction des heures du travail.
3)- Le PS défend la loi de réduire les horaires du travail.
4)- Le PS approuve la loi qui réduit l'horaire du travail.

143- Les négociations furent orageuses chez Total ce dimanche.

- ۱)- یکشنبه در شرکت توتال قراردادهای پر سر و صدایی منعقد می شود.
۲)- یکشنبه پیش شرکت توتال شاهد قراردادهای تجاری مهمی بود.
۳)- یکشنبه گذشته مذاکرات پرتلاطمی در شرکت توتال در گرفت.
۴)- یکشنبه نزد توتال مذاکرات جنجالی برپا می شود.

144- « Je compare la joie à cette vaste jatte de lait frais que nous trouvâmes au gîte d'étape, un soir d'accablante chaleur... » A. Gide

- (۱)- از دید من آن شادی شبیه به این سطل شیر تازه بود که یک شب که گرما ما را از پا در آورده بود، وسط راه پیدا کردیم.
 (۲)- من این شادی را به سان آن لاوک شیر تازه ای می دانم که شامگاهی در گرمی طاقت فرسا، در میانه‌ی راهمان جستیم.
 (۳)- من این شادی را به آن لاوک شیر تازه مانند می کنم که شامگاهی گرم و طاقت فرسا، در منزلی میان راه یافتیم.
 (۴)- من آن شادی را به این دلو شیر تازه مانده می دانم که شبی گرم و جان فرسا، در منزلی میان راه یافتیم.

۱۴۵- تا ابد هم که تکرار شود، باز فردا و پس فردا و روزهای بعد، وقتی زمستان بیاید با ابرها و بارانش، باز هیچ چیز تغییر نمی کند.

- 1)- Même si l'on répète ça toujours, demain, après-demain et les jours suivants, lorsque l'hiver vient avec ses nuages et sa pluie, rien n'a changé.
 2)- Même si on le répète à l'infini, demain, après-demain et les jours à venir, lorsque l'hiver viendra avec les nuages et la pluie, rien n'aura changé.
 3)- On le répètera même à l'infini, mais demain, après-demain et les jours de suite, lorsque l'hiver vient avec les nuages et la pluie, on verra que rien n'a changé.
 4)- Bien qu'on le répète infiniment, pourtant demain, après-demain et les jours à venir, et lorsque l'hiver viendra par la suite avec ses nuages et sa pluie, rien ne sera changé.

146- *Le Divân de Hâfez est traduit en français par :*

- 1)- Pierre Hadot
 2)- Sadegh Hedayat
 3)- Mohammad Qazvini
 4)- Charles-Henri de Fouchécour

147- *La langue de Saadi dans Le jardin des roses pourrait bien être prise comme exemple dans la traduction de :*

- 1)- *Le mur* de Sartre
 2)- *La Jalousie* de Robbe-Grillet
 3)- *Les maximes* de La Rochefoucauld
 4)- *La Terre des hommes* de Saint-Exupéry

۱۴۸- مترجم رمان سترگ "در جستجوی زمان از دست رفته" کیست؟

- (۱)- مهدی سحابی (۲)- عبدالله کوثری (۳)- عبد الله توکل (۴)- محمد قاضی

149- *Lequel des registres suivants correspondrait mieux à la langue employée dans Le voyage au bout de la nuit de Céline ?*

- 1)- Soutenu
 2)- Vulgaire
 3)- Courant
 4)- Familier

۱۵۰- معادل "علوم کاربردی" در فرانسه چیست؟

- 1)- Sciences appliquées
 2)- Sciences de la nature
 3)- Sciences fonctionnelles
 4)- Sciences pratiques

۱۵۱- "بیماری قابل انتقال" چگونه به فرانسوی گفته می شود؟

- 1)- Maladie transférable
 2)- Maladie transmissible
 3)- Maladie transportable
 4)- Maladie cessible

۱۵۲- این صنعت از نظر اقتصادی از به صرفه ترین و مهم ترین صنایع دنیاست.

- 1)- Cette industrie figure parmi les plus économes et importantes industries mondiales.
 2)- Economiquement, c'est une des industries les plus rentables et importantes, au monde.
 3)- Cette industrie est l'une des plus fructueuses et importantes, au monde de l'économie.
 4)- C'est une industrie qui sur le plan économique est le plus important et rapporte le plus au monde.

153- *Qu'entend-t-on par: « c'est un puits de science » ?*

- (۱)- از علم و دانش هیچ بویی نبرده است.
 (۲)- اصلاً دانش و علمی ندارد.
 (۳)- چاهی از علم است.
 (۴)- او خیلی عالم است.

154- *L'expression « sciences molles » est employée pour :*

- 1)- Les sciences de la nature
 2)- Les sciences moléculaires
 3)- Les sciences humaines et sociales
 4)- Les sciences de la vie et de la Terre

۱۵۵- جای گیری ژن ها روی کروموزوم به صورت خطی است.

- 1)- La position des gènes sur les chromosomes est alignée.
 2)- L'emplacement des gènes sur les chromosomes est linéaire.
 3)- Les gènes se placent d'une manière directe sur les chromosomes.
 4)- Les gènes se côtoient d'une manière linéaire sur les chromosomes.

۱۵۶- خاک عالم تو سرم!

- 1)- Malheur à moi ! 2)- Maudit sois-je !
3)- A quel saint me vouer ? 4)- Je suis livré à la terre !

157- « C'est un peu gros » est traduit en persan par :

- (۱)- اغراق آمیز است (۲)- کمی بزرگ است (۳)- حرف درشتی است (۴)- باورش سخته

۱۵۸- کجاش خنده داره؟

- 1)- Qu'est-ce que cela a de drôle ? 2)- Qu'est-ce qui fait rire ?
3)- Quoi est à rire dedans ? 4)- Qui te fait rire là-dessus ?

159- « Ne te casse pas la tête ! » veut dire :

- (۱)- از اینجا نرو! (۲)- سرتو نشکن! (۳)- خودتو خسته نکن! (۴)- سرتو بالا بگیر!

160- "d'autant plus que" a pour équivalent ... dans la langue familière.

- 1)- vu que 2)- du moment que 3)- surtout que 4)- sous prétexte que

۱۶۱- در کدام گزینه، املای همهی واژه‌ها، درست است؟

- (۱)- ازدحام، انضباط، بهبوهه، برهه، ذوزنقه، ترجیه، سپاس گزار
(۲)- ازدحام، انضباط، بحبوحه، برحه، ذوزنقه، ترجیح، سپاس گزار
(۳)- ازدحام، انضباط، بهبوهه، برهه، ذوزنقه، ترجیه، سپاس گزار
(۴)- ازدحام، انضباط، بحبوحه، برهه، ذوزنقه، ترجیح، سپاس گزار

۱۶۲- در همهی عبارات، به استثنای عبارت ... از نظر شیوة خط فارسی، غلط وجود دارد.

- (۱)- مجلس شورای اسلامی بودجه‌ی سال جاری را بررسی کرد.
(۲)- من از خواروبار فروشی محل خودم خرید می‌کنم.
(۳)- مقدم بازدید کننده‌گان عزیز را گرامی می‌داریم.
(۴)- او همواره سعی می‌کند کارهای خود را موجح جلوه دهد.

۱۶۳- در ویرایش فنی نوشته‌های فارسی، پرهیز از کاربرد کدام گزینه، غلط است؟

- (۱)- برابری مناسب فارسی به جای کلمه‌های بیگانه
(۲)- تنوین در کلمات فارسی سره و غیر عربی
(۳)- «یت» با کلمات فارسی
(۴)- شکل گفتاری واژه‌های جز در نوشته‌های متناسب با نوع آن

۱۶۴- تعداد واژگان کلیدی، معمولاً چندتاست و محل ذکر آنها در کجاست؟

- (۱)- پنج‌تا، پایان مقاله (۲)- پنج‌تا، پایان چکیده (۳)- ده‌تا، ابتدای متن مقاله (۴)- ده‌تا، ابتدای متن مقاله

V – Cochez la réponse correcte :

165- Saint Augustin propose une méthode de traduction basée sur

- 1)- le projet intertextuel du texte original.
2)- la forme du texte et le degré d'étrangeté.
3)- la poétique, la stylistique et la rhétorique.
4)- les caractéristiques du mot et de sa fonction de représentation.

166- La plupart des écrits sur la traduction au Moyen Age insiste davantage sur

- 1)- la beauté stylistique de l'original. 2)- la fidélité au contenu.
3)- l'esthétique linguistique. 4)- le plan pédagogique.

167- Chateaubriand traduit le *Paradis perdu* de Milton selon deux dimensions. Lesquelles ?

- 1)- poétique et hellénisante. 2)- mystique et anglicisante.
3)- spirituelle et francisante. 4)- religieuse et latinisante.

168- Avec le XX^e siècle et l'essor très rapide des sciences humaines, la traductologie, selon les termes de Jean-René Ladmiral prend un aspect nettement

- 1)- culturel et psychologique. 2)- sociologique et instructif.
3)- linguistique et pédagogique. 4)- humaniste et interlinguale.

169- Selon Georges Mounin, la première étude moderne sur la traduction, est attribuée, toutefois, non pas à un linguiste, mais au ... américain Wibur Marshall Urban.

- 1)- poète 2)- philosophe 3)- romancier 4)- sociologue

170- W.M. Urban est le premier philosophe du langage à évoquer les questions de

- 1)- la différence des cultures.
2)- la différence des langues.
3)- traductibilité totale ou partielle.
4)- la diversité des réalités psycho-sociales du langage.

- 171- ... consiste à traduire terme à terme l'expression étrangère.
 1)- Le calque 2)- La transcription 3)- L'équivalence 4)- L'adéquation
- 172- L'adaptation, amplement utilisée par les traducteurs, pose en général un problème ... en ce qu'elle ne contribue pas à l'élargissement de l'espace culturel de la langue
 1)- déontologique / d'origine. 2)- esthétique / source.
 3)- éthique / d'arrivée. 4)- stylistique / cible.
- 173- La traduction ... ou transmutation interprète des signes linguistiques au moyen de signes non linguistiques.
 1)- intersémiotique 2)- interlinguale 3)- intralinguale 4)- rewording
- 174- La théorie ... accorde une place importante à la traduction comme vecteur d'interférences entre les différentes cultures.
 1)- d'ingérence 2)- classique 3)- imitative 4)- de polysystème

VI – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180 :

Il y avait un romancier, son nom était Martin, qui ne pouvait pas s'empêcher de faire mourir les principaux personnages de ses livres, et même les personnages de moindre importance. Tous ces pauvres gens, pleins de vigueur et d'espoir au premier chapitre, mouraient comme d'épidémie dans les vingt ou trente dernières pages, et bien souvent dans la force de l'âge. Ces hécatombes avaient fini par faire du tort à l'auteur. On disait ordinairement qu'il avait un génie magnifique, mais que tant de morts prématurées rendaient par trop déprimante la lecture de ses romans les plus beaux. Et on le lisait de moins en moins. La critique elle-même, qui avait encouragé ses débuts, commençait à se lasser d'une aussi sombre disposition, insinuant que cet auteur était « à côté de la vie » et l'écrivain même.

Martin, pourtant, était un homme très bon. Il aimait bien ses personnages et n'aurait pas demandé mieux que de leur assurer une longue existence, mais c'était plus fort que lui. Dès qu'il arrivait vers les derniers chapitres, les héros de ses romans lui claquaient dans la main. Il avait beau s'ingénier à les garder saufs, toujours survenait-il quelque fatalité qui les lui ravissait. Une fois, il avait réussi, en sacrifiant d'ailleurs tous les autres personnages, à faire vivre une héroïne jusqu'à la dernière page, et déjà il se félicitait lorsqu'une embolie emporta la pauvre fille à quinze lignes de la fin. Une autre fois, il avait entrepris d'écrire un roman dont l'action se passait dans une école maternelle, afin que les plus âgés de ses personnages n'eussent pas plus de cinq ans. Il pensait avec raison que l'innocence de cet âge, comme aussi bien la vraisemblance, désarmeraient l'implacable destin. Par malheur, il s'était laissé aller à écrire un roman fleuve, si bien qu'au bout de quinze cents pages, les bambins étant devenus vieillards branlants, il n'avait pu résister à recueillir leur dernier soupir.

Marcel Aymé, *Derrière chez Martin*

- 175- Dans l'extrait ci-dessus, Aymé propose son regard amusé dans la polémique sur
 1)- le thème de la mort. 2)- la liberté des personnages.
 3)- la prédominance de l'écrivain. 4)- la question de la vraisemblance.
- 176- L'écrivain présenté dans l'extrait est ...
 1)- différent de l'écrivain omniscient. 2)- capable de maîtriser son œuvre.
 3)- omniprésent. 4)- omniscient.
- 177- Pour développer le sujet de son récit, l'auteur adopte la forme
 1)- d'essai 2)- d'autofiction 3)- d'autodérision 4)- d'humour noir
- 178- Dans l'extrait ci-dessus, Aymé nous propose une vision ... de l'homme et de la vie moderne.
 1)- optimiste 2)- pessimiste 3)- indifférente 4)- enchantée
- 179- Quel procédé d'écriture est-il choisi, dans l'extrait ci-dessus, pour expliquer la réflexion de l'auteur sur la création littéraire ?
 1)- Les paraphrases. 2)- Le récit encadré. 3)- Les jeux de mots. 4)- La mise en abyme.
- 180- Les diverses morts envisagées pour les récits sont décrites par
 1)- une fantaisie divertissante. 2)- un romantisme prosaïque.
 3)- un réalisme macabre. 4)- un lyrisme ludique.